



Les élèves d'UPÉZA et de CPA de Jean Moulin A  
Villeneuve la Garenne



2

Lorsque je ferme les yeux...





3

Je m’amuse à la piscine avec mes copains, nous jouons au ballon, nous sautons du plus haut plongeur, nous faisons la course et le jeu de celui qui reste le plus longtemps sous l’eau :

Um, dois, très, quatre, cinco<sup>1</sup>... **[oum, doïch, trêch, qouatro, cinco]** J’ai gagné !!!

Et si je mangeais une grosse glace à la vanille, à la fraise et à la pistache ! Alors la piscine se transforme en ice-cream<sup>2</sup> **[aïs crime]** géante...

Glisser la planche jusqu’à la marque

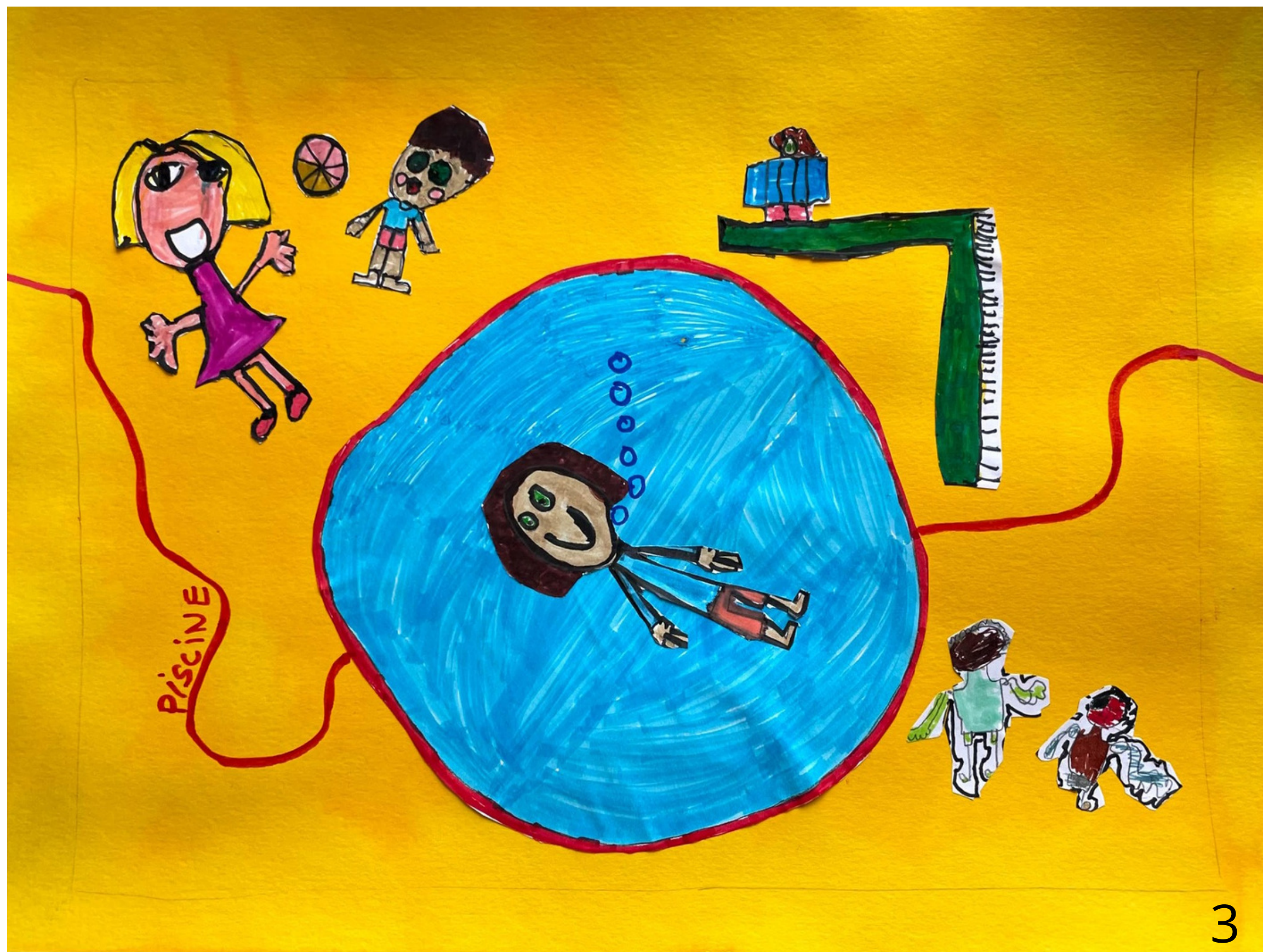
Miam ! மியாஹ் ! Sarap ! Yam !<sup>3</sup> **[Miam ! Yum ! Sarap ! Yam !]**

Glisser la planche jusqu’au bout

<sup>1</sup> « Un, deux, trois, quatre, cinq » en Portugais

<sup>2</sup> « Glace » en anglais

<sup>3</sup> « **Yum** » : « Miam » en Albanais, Portugais et Tamoul (மியாஹ்), « **Sarap** » : « Miam » en Tagalog « **Yam** » ميام : « Miam » en Arabe





4

Puis je monte sur mon vélo magique qui voyage où il veut.





5

Il m'emporte dans la forêt. Il s'amuse à zigzaguer entre les arbres, les cailloux et les branches. Je ris très fort, c'est amusant ! Tout à coup, **mi bicicleta**<sup>4</sup> s'envole de plus en plus haut dans le ciel. Il m'emmène au pays des animaux. Que sorpresa !<sup>5</sup> [Qué sorpresa] Je reconnais :

- ma belle **inek** noire et blanche et **Piggy**, mon petit **pig** tout rose

Glisser la planche jusqu'à la marque

- mon gros قط [qota] Fleura

Glisser la planche jusqu'à la marque

- mes trois собака [sobaka] Loulou, *Sugar* [Chougar] et *Chupetin* [tchoupetine]<sup>6</sup>

Glisser la planche jusqu'au bout

<sup>4</sup> « mon vélo » en Espagnol

<sup>5</sup> « Quelle surprise » en Espagnol

<sup>6</sup> **inek** : vache en turc, **pig** : cochon en anglais, **qota** : chat en arabe, **собака** : chiens en russe / **Sugar** : sucre en anglais, **Chupetin** : petite sucette en espagnol

Sur l'illustration : "Floresta": forêt en Portugais





Nous crions de joie, nous sautons, nous jouons à la balle et nous faisons des caresses jusqu'au soir. Quand la nuit tombe, je me blottis contre mon chat. Bonne nuit mes amis. Καληνύχτα [Kalinichta] ! நல்ல இரவு ! [Nalla iravou] ! Good night ! [Goude naïte] !<sup>7</sup>

Tout à coup, j'entends un grognement...



(Faire trembler la planche)

<sup>7</sup> « Bonne nuit » en Grec (Καληνύχτα), Tamoul : (நல்ல இரவு) et Anglais (Good night)

Sur l'illustration : Onomatopées des animaux : chat : [Miaaaw] (arabe), chiens : [rav rav] (grec), gau gau (espagnol) [wovw-wovw] (tamoul), vache : mō – mō (turc), ngo ngo (Tagalog), oink oink (anglais), [mjau] (russe).





7

Les gentils animaux se transforment en monstres effrayants : Il y a un **Ibliss**<sup>8</sup> diabolique avec des grandes cornes rouges, un **Lugat**<sup>9</sup> avec des dents pointues, un **Tiktik** avec une langue immense et une horrible **Mananagangal**<sup>10</sup> aux grandes ailes violettes. J'ai très peur.

Heureusement, j'appelle le vent à mon secours,

« **Eraaaaaa !** »

Glisser la planche jusqu'à la marque

« **Hangig !** »

Glisser la planche jusqu'à la marque

« Άνεμος ! » [**Anemos**] !<sup>11</sup>

Faire glisser jusqu'au bout

<sup>8</sup> **Ibliss** : figure diabolique citée dans le Coran

<sup>9</sup> **Lugat** : sorte de vampire du folklore albanais

<sup>10</sup> **Tiktik** et **Mananagangal** : Monstres du folklore Philippin

<sup>11</sup> « Vent » en Albanais (Era), Hangig (Tagalog), Άνεμος (Grec)





8

Il souffle très fort et le soleil réapparaît.





9

Puis le soleil se couche à l'horizon et des bateaux transportant les « gens qu'on aime »  
naviguent en suivant le vent.



(Faire des vagues avec la planche)

Sur l'illustration : bateau en anglais [bot]





10

Tout le monde arrive au « Pays des gens qu'on aime » pour fêter mon anniversaire !  
Il y a même mon arrière-grand-mère de 104 ans et ma petite sœur de 7 mois.

On partage un bon repas avec des plats qui viennent de partout.

**Bom apetito ! Afiyet olsun !<sup>12</sup> [Afiète olsoune]**

C'est la fête, on danse, on s'amuse, on s'embrasse, on est heureux d'être ensemble.

A la fin tout le monde chante pour moi :

оС%llξ оС%XXoЖ  
Zum geburstag viel glück  
С днем рождения  
Cumpleaños feliz <sup>13</sup>

[Amouli amegaz]  
[tsoum gebourstag fil gluk]  
[sniom rojdiéna tsibra]  
[ Coumpleanios Feliz]

<sup>12</sup> « Bon appétit » en Créole Capverdien (Bom apetito) et en Turc (Afiyet olsun)

<sup>13</sup> Chanson « Joyeux anniversaire » en Kabyle , Allemand, Russe, Espagnol

**l'illustration** : **Thali** : plat indien, **Pastitsio** : plat grec (gratin de pâtes), **Mahshi** : plat égyptien (Légumes farcis) , **Karantika** : plat algérien (flan), **Kazandibi** : plat turc (dessert au lait), **Flija** : plat du Kosovo (tarte sucrée à base de crêpes), **Halo-halo** : dessert traditionnel philippin (boules de glace aux fruits, gelée et glace pilée), **Buko** : boisson des philippines (jus de noix de coco), **Papas à la huancaína** : plat traditionnel péruvien (pommes de terre froides à la sauce épicée), **Feijoada** : plat du cap vert (flageolets, viande et riz)





11

Lorsque j'ouvre les yeux, je suis heureux.

Sur l'illustration : « heureux/heureuse » en turc : mutlu [moutlou], en grec, en géorgien : ბედნიერი [bednieri], en russe : счастливый [chisliwi], « joie » en arabe : مرح [marah]



## Concours Kamishibaï 2025-2026

« Lorsque je ferme les yeux... »

### *Au fil de mes mots*

6-10 ans

Ecoles élémentaires Jean Moulin A et Jules Verne A de Villeneuve la Garenne : CP et UPE2A

Elise Coudrais, Marie Harsigny et leurs élèves : Andriana, Hawva, Kanishka, Keren, Kemily, Sofia, Abdelhafid, Demiana, Luan, Lord Elgyn Junior, Mohamed Islam, Salomé, Semra, Luzia, Mirra, Zachary, Anna-Lys, Janane, Rania, Bilal, Sandario, Moussa, Joud, Gabriel, Beshoy, Lana, Sayon, Isaïa, Grace, Karina

